

Žanna Bormane

Zwillingsformeln in der Übersetzung („Der Sandmann“ von E.T.A. Hoffmann auf Russisch)

Abstract

Zwillingsformeln (oder Paarformeln) sind eine spezifische phraseologische Klasse. Sie werden von mehreren Forschern der deutschen Phraseologie, z.B. Harald Burger, Wernfried Hofmeister, Hans-Georg Müller als eine einzelne Gruppe der Phraseologismen betrachtet, weil sie über gemeinsame Merkmale in der Struktur und Semantik verfügen. Zwillingsformeln sind nach einem Muster gebildet: Zwei Wörter der gleichen Wortart oder auch zweimal dasselbe Wort werden mit *und*, einer anderen Konjunktion oder einer Präposition zu einer paarigen Formel verbunden (z.B. *Schulter an Schulter*). Oft zeichnen sie sich auch durch den Stabreim aus (*fix und fertig, klipp und klar*).

Duplizität ist ein Phänomen, das in vielen Sprachen vorhanden ist. V. Kolesov bemerkte über die russische Sprache, dass für sie die Reduplikation charakteristisch ist.

A. Potebnja, der die Folkloresprache analysiert hat, betrachtete die Wortpaare als eine Form der Volkspoetik und die Verwirklichung der Duplizität als einer grammatischen Kategorie. M. Artamonova, die die Rolle der Duplizität in dem Konzeptsystem eines Russen beschreibt, kommt zu der Schlussfolgerung, dass man alle Paarverbindungen im Russischen in drei Gruppen aufteilen kann: 1) zusammengesetzte Nomen (*диван-кровать, плащ-палатка*); 2) feste Verbindungen (*без шума и пыли, и смех и горе*); 3) „kompositionell feste und linguistisch freie Wortverbindungen“ (*радио и телевидение, честь и совесть, физики и лирики*). Die zweite Gruppe in der Artamonovas Typologie ist im Zentrum der vorliegenden Forschung.

Von Bedeutung sind auch Kreativitätspotenzen der Wortpaarverbindungen. Wie bekannt ist, kann jede Komponente eines schöpferischen Textes aktualisiert werden, um die Intentionen des Verfassers zu verwirklichen. Das gilt sowohl für Grafik, als auch für Grammatik und Lexik, denn jede Textkomponente verfügt über eigene semantische Potenzen. Was die phraseologischen Einheiten anbelangt, sind ihre semantischen Potenzen dank der vorhandenen Expressivität äußerst groß.

Es wurde festgestellt, dass in der Novelle von E.T.A.Hoffmann „Der Sandmann“ viele Zwillingsformeln gebraucht werden (z.B. *in Saus und Braus, kurz und gut* u.a.).

Interessant ist nicht nur ihre Zahl, sondern auch ihre stilistische Rolle im ganzen Text, als auch die Möglichkeiten der Übersetzung solcher Einheiten, die am Beispiel einer russischen Übersetzung der Novelle analysiert werden.

Žanna Bormane

Binominals in Translation: Translation of E.T.A. Hoffmann's "Der Sandmann" into Russian

Summary

Phraseological issues (PU) often represent substantial practical difficulties in translation, as they are associated with differences in conceptual and stylistic functions fulfilled by words of identical real value, but in different languages; as well as with differences in the combinations formed by these words in different languages.

Binominal phraseological combinations represent a special type of PU. As these units share common structural and semantic features, many German phraseologists, e.g., Harald Burger, Wernfried Hofmeister, Hans-Georg Müller, etc., view them as a separate category of idiomatic expressions. Binominal pairs are formed by two words belonging to the same part of speech or by one and the same word used twice with the addition of the conjunction "and" or another conjunction or preposition (e.g., *Schulter an Schulter*). It has also been indicated that alliteration is often present in binominals (*fix und fertig, klipp und klar*). Pairing is a phenomenon common for many languages. In the discussion of the role of pairing in the conceptual system of a Russian person, M. Artamonova draws the conclusion that Russian word pairs can be divided into three groups: 1) compounds (*диван-кровать* (sofa bed)); fixed word collocations (*без шума и пыли* (without fuss /lit. without noise and dust/)); 3) "compositionally fixed, yet linguistically free word combinations" (*радио и телевидение* (radio and television)). The second group in the above typology is the topic of the current research. Apart from that, the creative potential of word pairs is worth mentioning. It is well known that any element of a literary text can be used to achieve the author's goals. This equally applies to the graphics, grammar and vocabulary of a text, for any element of text has some semantic potential. As for PU, their semantic potential is overwhelming due to the figurativeness that is initially present in them.

It has been discovered that there is a great amount of binominals used in the story "Der Sandmann" by E.T.A. Hoffmann (e.g., *in Saus und Braus, kurz und gut*, etc.). It is not only their quantity that arouses interest, but also their stylistic role in the text as a literary whole, as well as the specific features of translation of such units. The case study of Hoffmann's story *Der Sandmann* and its translation into Russian reveals that the plane of expression of a PU can be of so much importance as to serve as a factor that influences the choice of a translation strategy. The importance of pairing in Hoffmann's style explains the great amount of binominals and their modifications in the story *Der Sandmann*. It is not always possible to ensure a phraseological equivalent in translation; however, the remaining primary task of the translator is to preserve the pair structure as well as to emphasise other formal features of a binominal.